

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

manasA mana-vardhani

In the kRti ‘manasA mana sAmarthyamEmi’ – rAga vardhani (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja says that without God’s grace, man’s ability alone does not count.

P manasA mana sAmarthyam(E)mi O (manasA)

A vinu sAkEta rAju viSvam(a)nE rathamun(e)kki
tana sAmarthyamucE tAnE naDipincenE (manasA)

C ala nADu vasishTh(A)dulu paTTamu kaTTE
palukula vini vEgamE bhUshaNamulan(o)sagina kaikanu
palumAru jagambulu ¹kallal(a)nina ravijuni mAyA
vala vEsi tyAgarAja varaduDu tA ²canaga lEdA (manasA)

Gist

O My Mind!

Listen!

Of what avail our skills?

Lord rAma – King of ayOdhyA - bestower of boons to this tyAgarAja, mounting on the chariot called the Universe, is driving it Himself by His own skill!

That day, didn't He, by casting His mAyA net, change (the minds of) –
kaikEyi who, immediately on hearing (through her maid servant mandara) the words of vasishTha and others regarding crowning of rAma, gifted away her ornaments (to her maid servant), and
sugrIva who often lamented that the World is illusory?

Of what avail our skills?

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Of what avail (Emi) our (mana) skills (sAmarthyamu) (sAmarthyamEmi)?

A Listen (vinu)! Lord rAma - King (rAju) of ayOdhyA (sAkEta) - mounting (ekki) on the chariot (rathamuna) (rathamunekki) called (anE) the Universe (viSvamu) (viSvamanE), is driving (naDipincenE) it Himself (tAnE) by (cE) His own (tana) skill (sAmarthyamu) (sAmarthyamucE)!

O My Mind! Of what avail our skills?

C That (ala) day (nADu), didn't (lEdA) He (tA) - the bestower of boons (varaduDu) to this tyAgarAja - by casting (vEsi) His mAyA net (vala), change (canaga) (the minds of) -

kaikEyi (kaikanu) who, immediately (vEgamE) (literally quickly) on hearing (vini) (through her maid servant mandara) the words (pulukula) of vasishTha and others (Adulu) (vasishThAdulu) regarding crowning (paTTamu kaTTE) of rAma, gifted away (osagina) her ornaments (bhUshaNamulanu) (bhUshaNamulanosagina) (to her maid servant), and

sugrIva – son of Sun (ravija) (ravijuni) who often (palumAru) lamented (anina) (literally said) that the World (jagambulu) is illusory (kallalu) (kallalanina)?

O My Mind! Of what avail our skills?

Notes –

Variations -

¹ – kallalanina – kallamanina.

References –

Comments -

² – canaga lEdA – though the word ‘canaga’ has been translated as ‘change’, the exact meaning is not clear.

Devanagari

प. मनसा मन सामर्थ्य(मे)मि ओ (म)
अ. विनु साकेत राजु विश्व(म)ने रथमु(ने)क्कि
तन सामर्थ्यमुचे ताने नडिपिञ्चेने (म)
च. अल नाडु वसि(ष्ठा)दुलु पट्टमु कट्टे
पलुकुल विनि वेगमे भूषणमुल(नो)सगिन कैकनु
पलुमारु जगम्बुलु कल्ल(ल)निन रविजुनि माय
वल वेसि त्यागराज वरदुडु ता चनग लेदा (म)

English with Special Characters

pa. manasā mana sāmārthya(mē)mi ō (ma)
a. vinu sākēta rāju viśva(ma)nē rathamū(ne)kki
tana sāmārthyamucē tānē naḍipiñcenē (ma)

ca. ala nāḍu vasi(ṣṭhā)dulu paṭṭamu kaṭṭē
palukula vini vēgamē bhūṣaṇamula(no)sagina kaikanu
palumāru jagambulu kalla(la)nina ravijuni māya
vala vēsi tyāgarāja varaduḍu tā canaga lēdā (ma)

Telugu

ప. మనసా మన సామర్థ్య(మే)మి ఓ (మ)
అ. విను సాకేత రాజు విశ్వ(మ)నే రథము(నె)క్కి
తన సామర్థ్యముచే తానే నడిపిజ్జానే (మ)
చ. అల నాడు వసి(ష్ఠా)దులు పట్టము కట్టే
పలుకుల విని వేగమే భూషణముల(నొ)సగిన కైకను
పలుమారు జగమ్ములు కల్ల(ల)నిన రవిజుని మాయ
వల వేసి త్యాగరాజ వరదుడు తా చనగ లేదా (మ)

Tamil

ப. மனஸா மன ஸாமர்த்ய(மே)மி ஒ (மனஸா)
அ. வினு ஸாகேத ராஜு விஸ்வ(ம)னே ரதமு(னெ)க்கி
தன ஸாமர்த்யமுசே தானே நடிப்பிஞ்செனே (மனஸா)
சா. அல நாடு³ வஸிஷ்டா²து³லு பட்டமு கட்டே
பலுகுல வினி வேக³மே பூ⁴ஷணமுல(னொ)ஸகி³ன கைகனு
பலுமாரு ஜகம்பு³லு கல்ல(ல)னின ரவிஜுனி மாய
வல வேஸி த்யாக³ராஜ வரது³டு³ தா சனக³லேதா³ (மனஸா)

ஒ மனமே, நமது திறமையென்ன?

கேள்! சாகேத மன்னன் பேரண்டமெனும் தேரேறி,
தனது திறமையினால், தானே (தேரை) நடத்துகின்றானே!
ஒ மனமே நமது திறமையென்ன?

அன்று, வசிட்டர் ஆகியோர் (ராமனுக்கு) பட்டம் கட்டும்
சொற்களைக் கேட்டு, விரைவாக, நகைகளை யளித்த கைகேயியையும்,
பன்முறை, உலகம் பொய்யென்ற பரிதி மைந்தனையும், மாய
வலை வீசி, தியாகராசனுக்கருள்வோன், தான் மாற்றவில்லையா?
ஒ மனமே, நமது திறமையென்ன?

சாகேத - அயோத்தி நகர்
நகைகளையளித்த - மந்தரைக்கு அளித்தது
பரிதி மைந்தன் - சுக்கிரீவன்

Kannada

- ಪ. ಮನಸಾ ಮನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ(ಮೇ)ಮಿ ಓ (ಮ)
ಅ. ವಿನು ಸಾಕೇತ ರಾಜು ವಿಶ್ವ(ಮ)ನೇ ರಥಮು(ನೆ)ಕ್ಕಿ
ತನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮುಚೇ ತಾನೇ ನಡಿಪಿಪ್ಪೇನೇ (ಮ)
ಚ. ಅಲ ನಾಡು ವಸಿ(ಷ್ಠಾ)ದುಲು ಪಟ್ಟಮು ಕಟ್ಟೇ
ಪಲುಕುಲ ವಿನಿ ವೇಗಮೇ ಭೂಷಣಮುಲ(ನೊ)ಸಗಿನ ಕೈಕನು
ಪಲುಮಾರು ಜಗಮ್ಮುಲು ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿನ ರವಿಜುನಿ ಮಾಯ
ವಲ ವೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ ಚನಗ ಲೇದಾ (ಮ)

Malayalam

- ಪ. ಮನಸಾ ಮನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ(ಮೇ)ಮಿ ಓ (ಮ)
ಅ. ವಿನು ಸಾಕೇತ ರಾಜು ವಿಶ್ವ(ಮ)ನೇ ರಥಮು(ನೆ)ಕ್ಕಿ
ತನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮುಚೇ ತಾನೇ ನಡಿಪಿಪ್ಪೇನೇ (ಮ)
ಚ. ಅಲ ನಾಡು ವಸಿ(ಷ್ಠಾ)ದುಲು ಪಟ್ಟಮು ಕಟ್ಟೇ
ಪಲುಕುಲ ವಿನಿ ವೇಗಮೇ ಭೂಷಣಮುಲ(ನೊ)ಸಗಿನ ಕೈಕನು
ಪಲುಮಾರು ಜಗಮ್ಮುಲು ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿನ ರವಿಜುನಿ ಮಾಯ
ವಲ ವೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ ಚನಗ ಲೇದಾ (ಮ)

Assamese

- ಪ. ಮನಸಾ ಮನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ(ಮೇ)ಮಿ ಓ (ಮ)
ಅ. ವಿನು ಸಾಕೇತ ರಾಜು ವಿಶ್ವ(ಮ)ನೇ ರಥಮು(ನೆ)ಕ್ಕಿ
ತನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮುಚೇ ತಾನೇ ನಡಿಪಿಪ್ಪೇನೇ (ಮ)
ಚ. ಅಲ ನಾಡು ವಸಿ(ಷ್ಠಾ)ದುಲು ಪಟ್ಟಮು ಕಟ್ಟೇ
ಪಲುಕುಲ ವಿನಿ ವೇಗಮೇ ಭೂಷಣಮುಲ(ನೊ)ಸಗಿನ ಕೈಕನು
ಪಲುಮಾರು ಜಗಮ್ಮುಲು ಕಲ್ಲ(ಲ)ನಿನ ರವಿಜುನಿ ಮಾಯ
ವಲ ವೇಸಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ ಚನಗ ಲೇದಾ (ಮ)

Bengali

- ಪ. ಮನಸಾ ಮನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ(ಮೇ)ಮಿ ಓ (ಮ)
ಅ. ವಿನು ಸಾಕೇತ ರಾಜು ವಿಶ್ವ(ಮ)ನೇ ರಥಮು(ನೆ)ಕ್ಕಿ
ತನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯಮುಚೇ ತಾನೇ ನಡಿಪಿಪ್ಪೇನೇ (ಮ)

ଚ. ଅଳ ନାଡୁ ବସି(ଷ୍ଟା)ଦୁଲୁ ପଠୁମୁ କଢ଼େ

ପଲୁକୂଳ ବିନି ବେଗମେ ଭୂଷଣମୂଳ(ନୋ)ସଗିନ କୈକନୁ

ପଲୁମାରୁ ଜଗନ୍ନୁ କଲ୍ଲ(ଲ)ନିନ ରବିଜୁନି ମାୟ

ବଳ ବେସି ଆଗରାଜ ବରଦୁଡ଼ୁ ତା ଚନଗ ଲେଦା (ମ)

Gujarati

୫. ମନସା ମନ ସାମର୍ଥ୍ୟ(ମେ)ମି ଆ (ମ)

ଅ. ବିନୁ ସାଞ୍ଚେତ ରାବୁ ବିନ୍ଧ(ମ)ନେ ରଥମୁ(ନେ)ଝି
ତନ ସାମର୍ଥ୍ୟମୁଧେ ତାନେ ନଡ଼ିପିଞ୍ଚିନେ (ମ)

୧. ଅଳ ନାଡୁ ବସି(ଷ୍ଟା)ଦୁଲୁ ପଠୁମୁ କଢ଼େ
ପଲୁକୂଳ ବିନି ବେଗମେ ଭୂଷଣମୂଳ(ନୋ)ସଗିନ କୈକନୁ
ପଲୁମାରୁ ଜଗନ୍ନୁ କଲ୍ଲ(ଲ)ନିନ ରବିଜୁନି ମାୟ
ବଳ ବେସି ଆଗରାଜ ବରଦୁଡ଼ୁ ତା ଚନଗ ଲେଦା (ମ)

Oriya

୫. ମନସା ମନ ସାମର୍ଥ୍ୟ(ମେ)ମି ଓ (ମ)

ଅ. ବିନୁ ସାଞ୍ଚେତ ରାବୁ ବିନ୍ଧ(ମ)ନେ ରଥମୁ(ନେ)ଝି
ତନ ସାମର୍ଥ୍ୟମୁଧେ ତାନେ ନଡ଼ିପିଞ୍ଚିନେ (ମ)

୧. ଅଳ ନାଡୁ ବସି(ଷ୍ଟା)ଦୁଲୁ ପଠୁମୁ କଢ଼େ
ପଲୁକୂଳ ବିନି ବେଗମେ ଭୂଷଣମୂଳ(ନୋ)ସଗିନ କୈକନୁ
ପଲୁମାରୁ ଜଗନ୍ନୁ କଲ୍ଲ(ଲ)ନିନ ରବିଜୁନି ମାୟ
ବଳ ବେସି ଆଗରାଜ ବରଦୁଡ଼ୁ ତା ଚନଗ ଲେଦା (ମ)

Punjabi

୫. ମନସା ମନ ସାମର୍ଥ୍ୟ(ମେ)ମି ଓ (ମ)

ଅ. ବିନୁ ସାଞ୍ଚେତ ରାବୁ ବିନ୍ଧ(ମ)ନେ ରଥମୁ(ନେ)ଝି
ତନ ସାମର୍ଥ୍ୟମୁଧେ ତାନେ ନଡ଼ିପିଞ୍ଚିନେ (ମ)

୧. ଅଳ ନାଡୁ ବସି(ଷ୍ଟା)ଦୁଲୁ ପଠୁମୁ କଢ଼େ
ପଲୁକୂଳ ବିନି ବେଗମେ ଭୂଷଣମୂଳ(ନୋ)ସଗିନ କୈକନୁ

ਪਲੁਮਾਰੁ ਜਗਮਬੁਲੁ ਕੱਲ(ਲ)ਨਿਨ ਰਵਿਜੁਨਿ ਮਾਯ
ਵਲ ਵੇਸਿ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰਦੁਤੁ ਤਾ ਚਨਗ ਲੇਦਾ (ਮ)